

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ
В БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ:
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Важным фактором развития человеческого общества является взаимодействие языка и культуры. Самобытные черты лингвосообщества находят отражение во фразеологической системе языка, что обуславливает актуальность данного исследования, посвященного сопоставительному анализу белорусских и английских фразеологических единиц с компонентом-зоонимом и выявлению общего и национально-специфического в их семантике и образной составляющей. Методом сплошной выборки на основе анализа лексикографических источников был сформирован корпус белорусских зоонимических единиц, который составляет 79 единиц с 19 компонентами: *сабака, кот, каза (казёл), воўк, свіння, конь, мыш, баран, бык, заяц, карова, авечка, асёл, бабёр, ліса, мядзведзь, вавёрка, пацук, слон*. Корпус английских зоонимических фразеологизмов конституируется 129 единицами с 21 лексемой: *dog, cat, horse, monkey, wolf, bear, bull (ox), lion, rabbit (bunny), pig, cow, fox, hare, mouse, rat, sheep, tiger, elephant, goat, deer, donkey*.

В двух языках установлено количественное преобладание фразеологизмов с зоонимами, обозначающими домашних животных (*сабака, dog, карова, cow*). Для английского языка характерно наличие фразеологических единиц с лексемами, обозначающими экзотических животных (*a white elephant, as bold as a lion*).

Общим в семантической дифференциации корпуса зоонимических фразеологизмов сопоставляемых языков является наличие групп «Поведение человека», «Черты характера», «Реалии жизни и быта». Для белорусского

языка характерны группы «Количество», «Степень проявления признака» и «Образ действия», английского языка – «Национальная кухня» и «Подвижные и настольные игры».

Сопоставительный анализ символики зоонимических компонентов фразеологических единиц двух языков показал, что общим в зоонимических картинах мира носителей сопоставляемых языков является обозначение лексемами *кот* и *cat* темных сил, *овечка* и *sheep* – покорности, *воук* и *wolf* – опасности, *конь* и *horse* – мудрости и силы, *мыш* и *mouse* – бедности и страха. Национально-специфическим выступает соотношение зоонимов *сабака* и *dog* с верным охранником и компаньоном в охоте в белорусском языке, с храбрым воином – в английском, *каза* / *казёл* и *goat* – с плодородием и благополучием в белорусской лингвокультуре, с вооруженными силами – в английском лингвосообществе. Совпадения в символике лексем, обозначающих представителей фауны, свидетельствует об универсальности зоонимического кода в двух лингвокультурах, различия обусловлены спецификой исторического развития сопоставляемых лингвосообществ.